



## COURSE DATA

### DATA SUBJECT

**Code:** 35630

**Name:** Specialised translation French/Spanish-Catalan 2

**Cycle:** Undergraduate Studies

**ECTS Credits:** 6

**Academic year:** 2025-26

### STUDY (S)

| Degree  | Center  | Acad. year | Period        |
|---|---|------------|---------------|
| 1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French) | Facultat de Filologia,<br>Traducció i Comunicació | 4          | First quarter |

### SUBJECT-MATTER

| Degree  | Subject-matter                 | Character  |
|---|--------------------------------|------------|
| 1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French) | Specialised French translation | COMPULSORY |

### COORDINATION

CAMPOS MARTIN NATALIA MARIA

## SUMMARY

This course features a highly significant practical component aimed at providing students with the maximum possible experience in the field of specialized translation. To this end, texts from various domains such as **economic and commercial**, **scientific-technical**, and **biosanitary** will be analyzed. The inclusion of these texts will enable students to develop specific competencies and delve into the terminological and stylistic nuances of each sector, thereby preparing them to tackle professional challenges with a deep and applied understanding.

Reflection on specific SDGs will be encouraged, highlighting both the importance of precise and effective translation in these fields and the relevance of health and economic topics in the context of sustainable development. Some examples:

- **SDG 3 ; Good Health and Well-being:**
  - Promotion of global health: Using texts and materials that address global public health issues, health policies, and case studies on disease outbreaks, vaccination, and preventive health strategies. This will include translating technical documents and



- related literature to understand and disseminate crucial health information.
- Ethics and accuracy in medical translation: Emphasizing the importance of accuracy in translating medical texts, given their direct impact on people's well-being.
  - **SDG 4 ¿ Quality Education:**
    - Development of specialized translation skills: Offering advanced training in translation in the fields of health and business economics to improve educational quality and professionalization of students.
    - Accessibility of learning: Ensuring that all course materials are available in accessible formats, promoting the inclusion of students with disabilities.
  - **SDG 8 ¿ Decent Work and Economic Growth:**
    - Translation in the business economic context: Teaching students to translate economic and business documents that can influence sustainable business policies and practices, such as sustainability reports, market analyses, and economic studies.
    - Professional ethics in translation: Discussing and applying ethical standards in translating economic and health documents, considering transparency and accountability.
  - **SDG 10 ¿ Reduced Inequalities:**
    - Inclusion and linguistic diversity: Fostering an understanding of how translation can serve as a tool to reduce inequalities by making information accessible in multiple languages, especially on critical issues such as health and economics.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

## RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

## OTHER REQUIREMENTS

To enrol in this course, it is recommended that students have successfully completed the following subjects:

- Level B4 (in the chosen foreign language)
- Levels A1 and A2 (in Spanish and Catalan)
- Translation Studies
- ICT Applied to Translation



## COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. 1. Translation of the economic and commercial field

1.1. Introduction to texts of an economic and commercial nature.

1.2. Translation of texts produced in economic and commercial contexts, with different degrees of difficulty and specialization



1.3. Performance analysis of technological tools in the translation of economic and commercial texts.

## 2. 2. Translation of the scientific-technical field

2.1. Introduction to scientific-technical texts. Specificity of the same.

2.2. Translation of texts aimed at different types of readers, with different degrees of difficulty and specialization

2.3 Performance analysis of technological tools in the translation of scientific-technical texts

## 3. 3. Translation of the scientific field of medicine

3.1. Introduction to medical texts. Specificity of the same.

3.2. Translation of texts aimed at different types of readers, with different degrees of difficulty and specialization

3.3 Performance analysis of technological tools in the translation of medical texts.

### **Learning outcomes**

- To assess and understand the application of different translation theories according to various socio-cultural contexts.

- To distinguish and appropriately use different translation techniques.

- To evaluate, for the purposes of translation practice and interlinguistic mediation, the differences between language system and usage.

- To make decisions and critically evaluate them in the course of translation or communicative mediation tasks.

- To master the most relevant auxiliary tools depending on the type of texts translated, especially those related to new information and communication technologies, as well as those concerning documentation and the use or development of lexicographical and terminological databases.

- To understand and appreciate intercultural differences relating to the thematic fields involved in translation.



## WORKLOAD

### PRESENCIAL ACTIVITIES

| Activity           | Hours        |
|--------------------|--------------|
| Theory             | 20,00        |
| Laboratory         | 40,00        |
| <b>Total hours</b> | <b>60,00</b> |

### NON PRESENCIAL ACTIVITIES

| Activity                              | Hours        |
|---------------------------------------|--------------|
| Attendance at other activities        | 0,00         |
| Individual or group project           | 30,00        |
| Independent study and work            | 30,00        |
| Preparation of lessons                | 10,00        |
| Preparation for assessment activities | 20,00        |
| Resolution of case studies            | 0,00         |
| <b>Total hours</b>                    | <b>90,00</b> |

## TEACHING METHODOLOGY

### Theoretical classes:

Before translation practice begins, each translation field will be introduced with a theoretical session. This will serve to contextualise and explain the specific features of each specialised area, both in terms of textual and cultural characteristics.

### Practical classes:

Translation requires hands-on practice in order to learn how to resolve translation-related challenges. For this reason, students will complete translations in advance, which will then be corrected and discussed in class to maximise translation output. Part of the preparatory work will also involve compiling a personal glossary for each specialised translation field covered. In addition, online terminological databases will be used during the course.

## EVALUATION

### Evaluation will consist of THREE distinct components:

- Final exam: 60%
- Submission of a translation project: 30%
- Ongoing classwork: 10%

To pass the course as a whole, students must achieve at least 50% in each individual component.

**IMPORTANT:** In the second examination session, only the part not passed in the first session may be retaken. All components are eligible for reassessment in the second session.



**IMPORTANT:** The translation project must be completed individually. Group work is not permitted.

*The use of Machine Translation (MT) and Artificial Intelligence (AI) is integrated into the course dynamics and is authorised by the teaching staff, who will establish the conditions for its use.*

## REFERENCES

### Core References

Borda Lapébie, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares

Borda Lapébie, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / Borda Lapébie, J.M. Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios.

Granada: Comares.

Navarro Domínguez,F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

### Supplementary References

Cabré, T & J. Feliu (2001) La terminología científico-técnica. Barcelona: IULA

García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch. Humanidades. Filología

JACOBI, D. (1987) Textes et images de la vulgarisation scientifique. Paris: P. Lang

Kocourek, R. La langue française de la technique et de la science. Paris: La documentation française



Lerat, P. (1997) Las lenguas especializadas. Barcelona:Ariel

Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos

Diccionarios

Petit Robert 1. Paris: Ed.Le Robert

Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse

Gran Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse

Diccionario ideológico de la lengua española, J.Casares. Barcelona: Gustavo Gili

Diccionarios especializados:

Chevalier,J. (1987) Précis de terminologie médicale. Paris: Maloine

Mink,H. (1989) Diccionario técnico francés/español, español/francés. 2 vols. 3ªed. Barcelona: Herder.

Quemada,B. (dir.) 1983 Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques. Paris: CILF.